

# Lengua

## El resurgir de la lingüística contrastiva en los manuales de lengua polaca

Monika CIESIELKIEWICZ  
Messiah College (EE.UU.)  
mcieselkiew@messiah.edu

Recibido: Noviembre de 2009  
Aceptado: Febrero de 2010

### Resumen

El presente artículo pretende demostrar cómo la gramática contrastiva ha estado y sigue estando vigente, y cómo sigue empleándose a modo de estrategia de aprendizaje muy eficaz en un gran número de manuales de lengua polaca. Asimismo, se deja constancia de que la versión actualizada de la lingüística contrastiva puede tener importantes objetivos didácticos, entre los cuales ocupa un lugar muy destacado la elaboración de manuales. Además, se presenta una selección de manuales para la enseñanza y aprendizaje de la lengua polaca en los que se emplea la gramática contrastiva como estrategia con el propósito de facilitar la comprensión y la asimilación del material estudiado.

**Palabras clave:** lingüística contrastiva, gramática contrastiva, estrategias de aprendizaje y de comunicación, transferencia, manuales de lengua polaca

### Abstract

*The Revival of Contrastive Grammar in Polish Textbooks*

The following article aims to demonstrate how contrastive grammar has been and continues to be pertinent, and is being increasingly used as an effective learning strategy in many Polish textbooks. Likewise, this study proves that contrastive linguistics in its current form can be used for important didactic objectives as evidenced by its noteworthy place in the writing of said texts.

Apart from that, the article presents a selection of Polish textbooks in which contrastive grammar is used as a strategy with the objective of facilitating the comprehension and acquisition of the grammatical structures being presented.

**Key words:** contrastive linguistics, contrastive grammar, learning and communication strategies, language transfer, Polish textbooks

La Lingüística Contrastiva cayó en cierto olvido tras el entusiasmo inicial, sufriendo duras críticas—especialmente, en su versión más estricta y rígida—por ser, en opinión de sus detractores, demasiado simplista, y por no cumplir con los objetivos que se había propuesto. Fue reemplazada por métodos y enfoques que tenían en cuenta otros factores que influyen en el éxito del aprendizaje o la enseñanza de las lenguas. Sin embargo, en los últimos tiempos hemos asistido a un cierto resurgir de los estudios contrastivos.

Cabe señalar aquí la diferencia entre la lingüística comparada y la lingüística contrastiva. La primera adopta una perspectiva diacrónica para observar y estudiar la lengua, mientras que la segunda emplea una perspectiva sincrónica. La lingüística comparada se ocupa de buscar e identificar las relaciones entre las lenguas que tienen un idioma primigenio en común (una protolengua), y que simplemente se han desarrollado de dos maneras distintas, produciendo así dos idiomas diferentes. La lingüística contrastiva, en cambio, es una rama de la psicolingüística cuya investigación se enfoca en “los efectos que las diferencias existentes entre la estructura de la lengua base y la estructura de la lengua meta producen en el aprendizaje de la L2” (SANTOS GARGALLO 1993: 26). FISIAK (1981: 1) define así la lingüística contrastiva:

Contrastive linguistics may be roughly defined as a subdiscipline of linguistics which is concerned with the comparison of two or more languages (or subsystems of languages) in order to determine both the differences and similarities that hold between them // La lingüística contrastiva se puede definir en líneas generales como una subdisciplina de la lingüística que se ocupa de la comparación de dos o más lenguas (o subsistemas de lenguas) con el propósito de determinar tanto las diferencias como las similitudes que existen entre ellas.

Dicha disciplina desarrolló tres modelos de investigación: el análisis contrastivo, el análisis de errores y la interlengua. El primero consiste en la comparación sistemática y sincrónica de la lengua materna y la lengua extranjera que permite establecer las diferencias y similitudes entre ambas. Con lo anterior se predicen los aspectos que presentan mayor dificultad en el aprendizaje de la lengua objeto de estudio. El segundo modelo de investigación se centra en un análisis de carácter empírico y sistemático de los errores cometidos por los alumnos de una lengua extranjera. El último modelo de investigación de lingüística contrastiva, o sea, la interlengua, estudia la producción global del alumno de una lengua extranjera con la finalidad de describir el sistema lingüístico que utiliza.

Ya en la década de 1970, y a lo largo de su desarrollo, la Lingüística Contrastiva tuvo que enfrentarse a duras críticas. Para empezar, se juzgó el análisis contrastivo por no haber cumplido los objetivos definidos en los años 1950. Por otro lado, se cuestionaron varios conceptos clave del análisis contrastivo; entre ellos, la creencia de que la diferencia causaba dificultad, y que esta generaba el error. Asimismo, lingüistas como JACKSON y WHITNAM (1971) señalaron que el análisis contrastivo predecía numerosos errores que realmente no se producían. Otros lingüistas comprobaron que la interferencia se generaba incluso con más frecuencia en caso de similitud lingüística. Otras críticas objetaron que el análisis contrastivo ignoraba los factores psicológicos y pragmáticos del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras. Por otro lado, se acusó al análisis contrastivo de ser demasiado teórico, abstracto en las descripciones, limitado en su interpretación del error y de sus causas, y de escasa aplicabilidad en la enseñanza. Fue también cuestionado por la indecisión en la elección de una teoría lingüística y por fallar en sus predicciones.

A pesar de que el análisis de errores, como versión moderada del análisis contrastivo, se propuso tomar en cuenta más factores que producen equivocaciones, fue criticado por el simplismo de su clasificación de los errores, la falta de claridad en la descripción de dichas categorías y por la confusión entre explicación y descripción. Asimismo, se cuestionaron los resultados de este modelo de investigación por su fragmentariedad.

En cuanto a la interlengua, se puso en tela de juicio su base teórica, considerada «resbaladiza» y poco clara. Las críticas también objetaron que se habían llevado a cabo insuficientes estudios empíricos.

Como señalan varios lingüistas—entre ellos, SAJAVAARA (1981)—, las críticas de que fue objeto la Lingüística Contrastiva no la invalidan. Además, SANDERS (1976) observa acertadamente que enseñar la teoría de la Lingüística Contrastiva directamente en clase es como servirle a un cliente una receta de ingredientes crudos en un restaurante. Es lo que la versión actualizada evita, y más bien dirige su atención hacia “el análisis y diseño de materiales, la evaluación de los contenidos de los libros de texto, o la preparación del *vitae*” (ARMENDÁRIZ 2005: 51). Por otro lado, PENADÉZ MARTÍNEZ (1999: 8) señala que

[...] la repulsa de la lingüística contrastiva viene siendo más aparente que real, por dos razones al menos. Por una parte, se han seguido haciendo estudios contrastivos y, por otra, la metodología para la enseñanza de la L2 asociada a la lingüística contrastiva nunca ha dejado de utilizarse; es más, en la actualidad parece que se ha dado hasta una revalorización de la misma, de la propia lingüística contrastiva.

Esto es así porque, a pesar de los errores y objetivos fallidos, la Lingüística Contrastiva sigue siendo el punto de partida para muchos métodos y enfoques lingüísticos y, gracias a ella, la enseñanza se centró en el alumno y se empezó a hablar de su autonomía en el aprendizaje, tema tan actual hoy en día. La Lingüística Contrastiva constituye una herramienta práctica y beneficiosa para la enseñanza de cualquier idioma extranjero. Es esencial para los profesores en el diseño y preparación de sus programas de estudios y del material para las clases. En cuanto a los autores de manuales, los descubrimientos de los estudios contrastivos les resultan especialmente útiles; por supuesto, seleccionándolos y adaptándolos al tipo de lector al que van dirigidos tales manuales. Como veremos más adelante, muchos manuales nuevos de lengua polaca se benefician en la práctica de la investigación en el campo de los estudios contrastivos.

La aplicación de la lingüística contrastiva se puede considerar un tipo de transferencia ya que consiste en el uso de elementos de una lengua, materna o extranjera, en otra. Es una estrategia muy común, utilizada conscientemente por los aprendices. Incluso podría decirse que es muy natural recurrir a la lengua materna o al conocimiento previo de otro idioma. De hecho, relacionar la nueva información con los conocimientos previos es una de las técnicas de memorización más extendida y más efectiva. El individuo intenta facilitar su proceso de aprendizaje a través de la formulación de una hipótesis sobre la lengua extranjera. La transferencia se puede producir tanto de la lengua materna a la lengua extranjera como entre cualesquiera lenguas que uno conozca, e incluso de una lengua extranjera hacia la lengua nativa.

Sin embargo, la transferencia puede ser positiva o negativa. Cuando lo que el aprendiz transfiere de su lengua materna o de cualquier otra lengua a la lengua extranjera genera un error, hablamos de transferencia negativa o interferencia. En cambio, cuando lo transferido resulta exitoso, se consigue comprender o producir correcta y adecuadamente un enunciado, un texto, un gesto, etc. en la LE. Normalmente, la transferencia positiva tiene lugar en casos de similitudes entre ambos idiomas.

Dado que la enseñanza de lenguas extranjeras—a lo largo de muchos años—se ha enfocado en su gran parte por la corrección de errores, la transferencia negativa se ha investigado mucho más que la positiva. Aparte de eso, es mucho más fácil detectar la interferencia que la transferencia positiva, ya que el aprendiz mismo o el profesor enseguida corrigen el error. No obstante, solo el propio alumno sabe cuándo recurre a la transferencia positiva. Por tanto, al ser un proceso inconsciente, puede pasar totalmente desapercibida para el profesor o incluso para el aprendiz. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, la transferencia positiva puede ser una estrategia muy beneficiosa. Conocer las similitudes entre ambas lenguas en las primeras etapas del aprendizaje aumenta la autoconfianza del alumno, y saber las diferencias en el nivel avanzado ayuda a evitar ciertos errores que ocasiona la influencia de la lengua materna.

La transferencia ha sido considerada por varios lingüistas como una estrategia comunicativa (KRASHEN, 1983; ELLIS, 1984). Buscar ayuda para resolver un problema gramatical o léxico en la lengua materna es un fenómeno bastante común entre los aprendices de una lengua extranjera. Por otro lado, la transferencia puede clasificarse como una estrategia de aprendizaje, dado que

L1 transfer usually refers to the incorporation of features of the L1 into the knowledge systems of the L2 which the learner is trying to build» (ELLIS, 1994; en MARTÍNEZ AGUDO, 2004:93) // La transferencia de L1 normalmente se refiere a la incorporación de elementos de la L1 en el sistema de conocimiento de L2.

Algunos lingüistas opinan que la transferencia dificulta seriamente el proceso de adquisición de la nueva lengua (KRASHEN, 1985). Ellis, en cambio, justifica el uso de la transferencia admitiendo que

[...] learners can use the L1 to initiate utterances when they do not have sufficient acquired knowledge of the target language for this purpose (ELLIS, 1994; en MARTÍNEZ AGUDO, 2004:95) // [...] los aprendices pueden usar L1 para iniciar la emisión de un enunciado cuando no han adquirido suficiente conocimiento de la lengua objeto para conseguir su propósito.

Por otro lado, ODLIN (1989:27) busca la justificación de la transferencia en las similitudes y diferencias entre ambas lenguas:

Transfer is the influence resulting from similarities and differences between the target language and any other language that has been previously (and perhaps imperfectly) acquired // La transferencia es la influencia resultante de las similitudes y dificultades entre la lengua objetivo y cualquier otra lengua que se ha aprendido previamente (y quizá no perfectamente).

La transferencia es también una manera de compensar las carencias del conocimiento de la lengua meta (KELLERMAN 1979). Aparte de eso, SRIDHAR (1980) añade que los términos «interferencia» y «estrategia», o «recurso estratégico», no se contradicen.

El aprendizaje de una lengua extranjera puede ser fuente de asociaciones con el conocimiento previo, y de estrategias de aprendizaje y comunicación a base de la transferencia. Sin ninguna duda, puede enriquecer la experiencia de conocimiento lingüístico. BAKER (1993:183) añade también que “inspeccionar las dos lenguas, resolver la interferencia entre lenguas, puede conferir al bilingüe destrezas metalingüísticas.” Tal conocimiento metalingüístico facilita al estudiante reflexionar sobre

y analizar las diferencias y similitudes entre la lengua materna u otra lengua extranjera y la lengua meta—o sea, la lengua estudiada,—previniendo y eliminando ciertos errores al mismo tiempo. Ciertamente, este es un gran beneficio y ventaja que provienen del dominio de ambos idiomas y de la capacidad de compararlos.

Nosotros también compartimos la extendida opinión de que la lingüística contrastiva es una excelente herramienta en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, puesto que la gramática de la lengua materna constituye para el estudiante el punto de partida, el marco de referencia y la base de construcción del nuevo conocimiento, que le orienta y le guía en su proceso de adquisición de lenguas extranjeras. Es más, estamos convencidos de que lingüística contrastiva, a pesar de haber sido muy criticada—principalmente, por su versión rígida—, continúa vigente. Como señala PENADÉS MARTÍNEZ (1999), su rechazo ha sido más aparente que real, puesto que nunca se ha dejado de investigar en el campo de los estudios contrastivos y, además, la metodología de la lingüística contrastiva se sigue aplicando a la enseñanza de lenguas extranjeras. Podemos, incluso, observar una revalorización de la lingüística contrastiva en la actualidad y su resurgimiento en los nuevos manuales de lenguas extranjeras.

En los siguientes ejemplos vamos a ver cómo se emplea eficazmente la gramática contrastiva en los manuales de lengua polaca.

El manual de lengua polaca *¿Habla usted polaco?* (KUCHARCZYK 1989) está dirigido a estudiantes hispanohablantes que deseen aprender polaco y que cuenten con la ayuda de un profesor. Es un curso de nivel básico y, tal como lo califican en la introducción los mismos autores, constituye «el primer paso hacia el dominio del idioma polaco». El libro consta de textos, diálogos, vocabulario, frases para recordar, comentarios gramaticales y ejercicios. El material gramatical presenta las nociones básicas de la gramática polaca que sugieren los textos y los diálogos de cada lección. Las explicaciones se apoyan a menudo en la comparación de las dos lenguas; es decir, la polaca y la española. El manual *¿Habla usted polaco?* constituye un ejemplo de la aplicación de comentarios de gramática contrastiva en un nivel inicial, lo que confirma que puede servir como estrategia en cualquier momento del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

El español, a diferencia del latín, dispone de numerosos tiempos verbales que pueden expresar distintos matices temporales de la acción del verbo, lo que no tiene correspondencia en el idioma polaco. En consecuencia, lo que en español puede ser determinado por un concreto tiempo verbal (perfecto o imperfecto), en polaco puede ser expresado tan sólo mediante el uso de los distintos aspectos del verbo (perfectivos o imperfectivos).

*¿Habla usted polaco?* (1989:24)

A continuación presentamos tres títulos del mismo autor y de características parecidas: *Gramática de la lengua polaca* (PRESA GONZÁLEZ 1990), *Lengua polaca para españoles* (PRESA GONZÁLEZ 1992) y *Esquemas de polaco* (PRESA GONZÁLEZ 2003). Los dos primeros pueden ser útiles para estudiantes de cualquier nivel, y explican normas y usos de diferentes categorías gramaticales, mientras que el tercero está pensado para estudiantes de nivel inicial y constituye un curso completo de lengua polaca. *Gramática de la lengua polaca* y *Esquemas de polaco* pueden clasificarse como material complementario; es decir, que apoya a

otro principal. Por su parte, *Lengua polaca para españoles* es un manual de lengua polaca acompañado de grabaciones.

Como podremos observar en los tres títulos, los comentarios de gramática contrastiva sirven de ayuda para facilitar la comprensión de los conceptos que tratan de explicar. En *Esquemas de polaco* aparecen menos que en los otros dos; principalmente, por su formato y tamaño reducido.

[El modo] Przymuszający: Este modo sintetiza lo expresado por los modos subjuntivo y potencial en español (consideración del fenómeno significado por un verbo como una simple idea en la mente del hablante y probabilidad de que se ejecute la acción verbal).

*Gramática de la lengua polaca* (1990:113)

El pronombre posesivo *swój, swoja, swoje*.

La utilización correcta de este pronombre puede presentar algunas dificultades ya que equivale en español al ambiguo pronombre “su”. La lengua polaca, sin embargo, tiene diferentes formas pronominales para expresar la posesión en tercera persona. Así, el pronombre **swój, swoja, swoje** (masculino, femenino y neutro singular respectivamente) tiene un significado equivalente a “**su propio / propia**”.

*Lengua polaca para españoles* (1992:272)

En español, el posesivo **su** resulta complejo en oraciones del tipo: ***Hoy me encontré con Juan y me dijo que había llegado ayer con Pedro en su coche***. Inmediatamente, nos asalta la duda: ¿el coche de Pedro o el de Juan? En polaco no es posible esta confusión, ya que el coche es de Juan habrá que decir: ***Dziś spotkałem się z Janem i powiedział mi, że przyjechał z Piotrem swoim samochodem***. Por el contrario, si el coche pertenece a Pedro resultará: ***Dziś spotkałem się z Janem i powiedział mi, że przyjechał z Piotrem jego samochodem***.

*Esquemas de polaco* (2003:36)

*An Introduction to Polish* (STONE 2002) es un manual de polaco de nivel básico dedicado a los angloparlantes. El léxico, que contiene las 800 palabras más útiles en este nivel, se enseña mediante diálogos y textos, fáciles de entender y aprender. Las nociones básicas de la gramática polaca se presentan gradualmente. A pesar de ser un manual de nivel básico y de tamaño bastante reducido, con mucha frecuencia se acude a los comentarios de gramática contrastiva para mostrar concordancias y oposiciones entre el polaco y el inglés. El mencionado manual constituye un ejemplo y una prueba de que la gramática contrastiva se puede emplear eficazmente en el nivel inicial de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, incluso en un breve curso introductorio como este.

Polish has no words corresponding to the English definite and indefinite article (*the, a, an*), so sentences such as *To jest student* may be translated with either article, i.e. *That is the student* or *That is a student*.

*An Introduction to Polish* (2002:6)

## TRADUCCIÓN

El polaco no tiene palabras que correspondan a los artículos ingleses definido e indefinido (*the, a, an*); entonces, frases como *To jest student* se pueden traducir con uno u otro artículo, por ejemplo *That is the student* o *That is a student*.

El manual *Colloquial Polish* (MAZUR 2005) ofrece una introducción bastante amplia de estructuras básicas de la lengua polaca, junto con un vocabulario de situa-

ciones cotidianas. Está dirigido a los hablantes de inglés que quieran aprender polaco por su propia cuenta. No obstante, también puede usarse en clase y ser de gran ayuda para repasar el material una vez aprendido pero olvidado por el desuso. El libro va acompañado de varias cintas, imprescindibles a la hora de practicar la pronunciación y los diálogos. Los conceptos gramaticales se presentan progresivamente a través de numerosos ejemplos y comentarios de gramática contrastiva. En todo el manual se abordan los aspectos similares y diferentes en ambas lenguas; esto es, en inglés y en polaco. Destinado principalmente al autoaprendizaje, este manual demuestra que la gramática contrastiva constituye una estrategia de aprendizaje muy buena para autodidactas.

In English we sometimes attach ! isn't it! , ! didn't I?! / ! don't you?! or something similar at the end of the sentence, just as the French use *n'est-ce pas?* and the Germans *nicht wahr?* You will hear their equivalents in Polish – **prawda?** / **czy nie?** – but very often Polish uses a statement which **przecież** (which also renders English 'but/after all') rather than a question.

*Colloquial Polish* (Mazur, 2005: 89)

#### TRADUCCIÓN

En inglés a veces usamos coletillas como *isn't it?*, *didn't I?*, *don't you?* o similares al final de una frase, exactamente como los franceses usan *n'est-ce pas?* y los alemanes *nicht wahr?* Puedes escuchar sus equivalentes en polaco (**prawda?**, **czy nie?**), pero los polacos más que una pregunta usan una frase afirmativa con **przecież** (que se traduce al inglés como *but* o *after all*, y al español como «pero» y «después de todo»).

El método de Miodunka comprende dos libros: *Cześć jak się masz? I; Spotkajmy się w Polsce* (MIODUNKA 2006a) y *Cześć jak się masz? I; Spotkajmy się w Europie* (MIODUNKA 2006b), cada uno acompañado de un disco compacto. Está basado en los estándares y criterios de la Unión Europea, y dirigido a los angloparlantes de nivel A1 y A2 de polaco; es decir, de estadio inicial o de usuario básico según el Marco Común Europeo para el aprendizaje, enseñanza y evaluación de lenguas extranjeras. Ofrece pruebas de nivel y prepara para los exámenes y certificados oficiales de polaco como lengua extranjera. La primera parte de este curso de lengua polaca es el primer manual de enfoque comunicativo para el nivel A1, y el método en sí es el primero que tiene en cuenta los cambios que han tenido lugar en Polonia después de su ingreso en la Unión Europea. Como acabamos de mencionar, el libro está enfocado hacia la comunicación; por tanto, comprende textos y diálogos sobre temas cotidianos, con el propósito de desarrollar la capacidad comunicativa. Asimismo, el curso contiene numerosas explicaciones sobre las costumbres, tradiciones y cultura polacas, las celebridades, la geografía de Polonia y otros aspectos del contexto sociocultural. Las nociones gramaticales explicadas en cada capítulo se plasman en los textos y diálogos. Cabe destacar que se hacen referencias a la gramática inglesa, y se enseñan algunos aspectos de la gramática polaca en la primera parte del método más frecuentemente que en la segunda. Además, dicho manual demuestra que los comentarios contrastivos empleados como estrategia de aprendizaje pueden ser muy útiles y beneficiosos no sólo a la hora de enseñar la gramática de una lengua extranjera, sino también cualquier otro tipo de contenido lingüístico.

In Slavic Languages, the verbs of motion form a separate systems, which you have to learn. It rests upon the two verbs: *ić*, *jechać*. *ić* means to go on foot (i.e. in Polish we

may apply it referring to people, animals and... a clock!). *Jechać* means to move by means of transportation. Poles do not use any verb meaning movement in general, like French “aller” or English “to go”, but automatically define a specific kind of movement: on foot or by a vehicle.

*Cześć jak się masz? I. Spotkajmy się w Polsce* (2006:129)

## TRADUCCIÓN

En las lenguas eslavas, los verbos de movimiento forman un sistema aparte que tienes que aprender. Se apoya en dos verbos: *iść*, *jechać*. *Iść* significa «ir a pie» (por ejemplo, en polaco podemos emplearlo refiriéndonos a personas, animales y... ¡a un reloj!). *Jechać* significa «desplazarse por medios de transporte». Los polacos no usan cualquier verbo en general con el significado de movimiento, como el francés *aller* o el inglés *to go*, pero definen de manera automática un tipo específico de movimiento: a pie o en vehículo. Ésta es la conjugación de estos verbos en presente: [...]

### Comparison of adjectives

A given feature of an object may be more or less intense, especially if we compare different objects. To express this intensity we use comparison of adjectives. As in English, in Polish there are three degrees:

1. Positive
2. Comparative
3. Superlative

*Cześć jak się masz? II. Spotkajmy się w Europie* (2006:97)

## TRADUCCIÓN

### Comparación de los adjetivos

Un rasgo determinado de un objeto puede ser más o menos intensivo, especialmente si comparamos diferentes objetos. Para expresar esta intensidad usamos la comparación de los adjetivos. Como en inglés, en polaco hay tres grados de comparación:

1. Positivo.
2. Comparativo.
3. Superlativo.

El libro *Gramática contrastiva de polaco y ruso en tablas* (VOTYAKOVA 2006) está dirigido a los hispanohablantes que estudian ruso y polaco. Puede ser de gran utilidad como material complementario para los manuales de polaco y ruso de nivel intermedio y avanzado. Asimismo, puede servir de apoyo en cursos de gramática comparada de las lenguas eslavas. El objetivo de las autoras ha sido facilitar el trabajo de los estudiantes de polaco y ruso, que, por tanto, experimentan las interferencias tanto con su lengua materna como con las dos estudiadas. Al contrastar las nociones gramaticales en ruso y en polaco, el estudiante comprende claramente las diferencias y las semejanzas entre ambos idiomas, lo que le ayuda a evitar ciertos errores generados por la sobregeneralización. La gramática contrastiva constituye aquí la base, el método principal de presentación del material, y una estrategia de aprendizaje. Así, todo el manual está organizado en forma de tablas, en las que se contrastan las gramáticas de ambas lenguas, por lo que puede emplearse para el aprendizaje o repaso de diversos conceptos gramaticales, tanto de la lengua polaca como de la rusa.



<i>Nominativo singular de los sustantivos</i>					
<i>masculino</i>	<i>femenino</i>	<i>neutro</i>	<i>masculino</i>	<i>femenino</i>	<i>neutro</i>
-Ø (consonante dura, blanda o funcionalmente blanda)  <i>excepciones</i> mężczyzn-a* wujci-o (sólo diminutivos)	-a  -Ø (consonante dura, blanda o funcionalmente blanda)  -i (consonante blanda)  -ew	-Ø, -e  -ę  -um	Ø <b>(consonante blanda o dura)</b>  <i>excepciones:</i> мужчин-а* дяд-я юнош-а	-а (-я)  <b>-consonante blanda +ь</b>  -ж, ш, ч, щ +ь	-o  -e (-ë)  -мя <b>(sólo 10 palabras)</b>
<i>Nominativo singular de los adjetivos</i>					
-y(-i)	-a	-e	<b>-ый (ий)</b> <b>-ой</b>	<b>-ая (-яя)</b>	<b>-ое (-ее)</b>

\*En ruso los sustantivos masculinos acabados en -a (-я) se declinan como sustantivos femeninos acabados en -a(-я). En polaco éstos siguen, en el singular, el modelo de su correspondiente declinación del sustantivo femenino y, en el plural, el de la declinación del sustantivo masculino. Una excepción constituye mężczyzna que, tanto en el singular como en el plural, se declina como sustantivo femenino.

*Gramática contrastiva de polaco y ruso en tablas (2006:18)*

A continuación presentamos varias colecciones de manuales de lengua polaca en los que se utiliza la gramática contrastiva con el objetivo de facilitar la comprensión y el aprendizaje del material presentado.

#### COLECCIÓN DE LA EDITORIAL REA

*El polaco en cuatro semanas* (JASKOT 2007) es un método para principiantes que quieren aprender las bases de la gramática y el vocabulario de la lengua polaca con la finalidad de poder comunicarse en situaciones cotidianas. Se ofrecen cuatro versiones: en español, en inglés, en alemán y en ucraniano.

- *Polish in 4 weeks. Level 1* (KOWALSKA 2003)
- *El polaco en cuatro semanas* (JASKOT 2007)
- *Polnisch in 4 wochen* (KOWALSKA 2008)
- *Польска мова за 4 тижни* (KOWALSKA 2008)
- *El polonais en 4 semaines* (KOWALSKA 2009)
- *Polish in 4 Weeks Level 2* (KOWALSKA 2009)

Este libro es ideal para autodidactas, pero también puede ser utilizado por estudiantes que cuenten con la ayuda de un profesor. El curso comprende un libro y un disco compacto (la versión inglesa incluye también un DVD). Los diálogos están

traducidos al idioma correspondiente en su versión lingüística; o sea, al español, inglés, alemán y ucraniano. Además, el manual explica algunas tradiciones, costumbres y formas de vida de Polonia. Los comentarios gramaticales son fáciles de entender y asimilar gracias al lenguaje claro y poco especializado que se utiliza, y a las referencias a la lengua materna del estudiante, ya sea esta español, inglés, alemán o ucraniano. Se adopta una actitud práctica y, por tanto, los comentarios de gramática contrastiva aparecen frecuentemente y tienen el objetivo de ayudar al estudiante en la comprensión y la asimilación de los conceptos básicos de la gramática polaca. El método *El polaco en cuatro semanas* es un ejemplo de que la gramática contrastiva se puede emplear con éxito ya en el nivel básico de un método comunicativo, además de permitir enseñar una lengua bastante diferente y alejada de la materna del estudiante.

EL VERBO BYĆ – presente de indicativo

El polaco, al igual que el verbo español, se conjuga. Las terminaciones de los verbos cambian según el sujeto gramatical de la oración, por ejemplo: ja jestem (yo soy), on jest (él es). Como en la mayoría de lenguas, el verbo **być** es irregular. Nótese que sus formas personales son completamente distintas del infinitivo. Y, como en español, es el infinitivo la forma que se encuentra en los diccionarios.

El verbo być corresponde a los verbos ! ! ser! ! y ! ! estar! ! .

Waldek jest Polakiem

Waldek es polaco.

Waldek jest tutaj.

Waldek está aquí.

*El polaco en cuatro semanas (2007:33)*

#### COLECCIÓN DE LA EDITORIAL EX LIBRIS

La *Gramática concisa de lengua polaca para extranjeros* (FOLAND-KUGLER 2007) es un manual de gramática con versiones en diferentes idiomas. Incluye comentarios de gramática contrastiva entre el polaco y la lengua materna del estudiante. Se ha publicado en polaco, ruso, italiano, español, francés, turco, alemán, inglés y lituano. La colección comprende los siguientes títulos:

- *Zwięzła gramatyka polska dla cudzoziemów* (FOLAND-KUGLER 2006)
- *Краткая грамматика польского языка для иностранцев etrangers* (FOLAND-KUGLER 2006)
- *Grammatica essenziale della lingua polacca per stranieri etrangers* (FOLAND-KUGLER 2006)
- *Gramática concisa polaca para extranjeros* (FOLAND-KUGLER 2007)
- *Précis de grammaire polonaise pour etrangers* (FOLAND-KUGLER 2007)
- *Kisa Leh Dili Grameri (Yabancılar için)* (FOLAND-KUGLER 2007)
- *Kurze polonische Grammatik* (FOLAND-KUGLER 2007)
- *Concise Polish Grammar for foreigner* (FOLAND-KUGLER 2007)
- *Trumpoji lenku kalbos gramatika uzsienteciams* (FOLAND-KUGLER 2008)

Según la autora, un buen manual de gramática de lengua polaca tiene que ser contrastivo y hacer referencias a la lengua materna del estudiante, dado que este siempre se apoya en su conocimiento previo, y hace preguntas y plantea hipótesis a partir de esta base. Las traducciones de dicho manual están adaptadas a cada tipo de

destinatario, y tienen en cuenta tanto las características diferenciadoras como las similitudes entre el polaco y la lengua materna del alumno. Además, puesto que la autora lleva muchos años enseñando a extranjeros, las explicaciones gramaticales contestan a las preguntas que los estudiantes normalmente hacen en clase y que, definitivamente, son diferentes a las de un nativo. M. Foland-Kugler opina que cualquiera puede comunicarse en una lengua sin contar con mucha gramática; sin embargo, es necesario conocer las normas que rigen un idioma para expresar ideas más complejas. En los fragmentos presentados veremos que la autora considera la gramática contrastiva como una herramienta imprescindible para enseñar la gramática polaca a los extranjeros y, de ese modo, la aplica con mucha frecuencia.

En español no todos los verbos cuentan con sustantivos verbales equivalentes, si bien a veces la situación se parece a la del polaco. Por ejemplo, podemos decir: me gusta crear o me gusta la creación. Sin embargo, en el caso de los verbos reflexivos es muy difícil encontrar el equivalente en español del sustantivo verbal procedente de un verbo de este tipo. En polaco sí que es posible. La lengua española definitivamente prefiere el infinitivo apareciendo los sustantivos verbales en muy raras ocasiones.

*Gramática concisa polaca para extranjeros (2007:40)*

Como acabamos de ver, la gramática contrastiva se emplea con frecuencia en los manuales de lengua polaca, en los que se tratan de explicar los conceptos gramaticales más problemáticos en función de la lengua materna del estudiante. Hemos podido descubrir, igualmente, que de los 24 manuales de lengua polaca analizados, 21 se publicaron después del año 2000. Esto demuestra que, efectivamente, en la actualidad se observa un resurgimiento tanto de los estudios contrastivos en general como de la aplicación de la gramática contrastiva en manuales de lengua polaca en particular. Asimismo, hemos podido ver que hasta el momento se ha publicado varias colecciones de libros que emplean el mismo tipo de comentarios contrastivos aplicados a distintas lenguas, y que sirven como estrategia que favorece el aprendizaje. Dichas series gozan de gran éxito y popularidad. La cantidad de manuales publicados en esas colecciones vuelve a demostrar que existe una gran demanda de este tipo de material.

En resumen, a pesar de haber sido muy criticada—principalmente, en su versión más rígida y estricta—, la gramática contrastiva continúa vigente, pero tal rechazo ha sido más aparente que real, puesto que nunca se ha dejado de investigar en el campo de los estudios contrastivos. Es más, la metodología de la lingüística contrastiva se ha seguido utilizando e incluso podemos decir que, en la actualidad, se está revalorizando.

## Referencias bibliográficas

- ARMENDÁRIZ, A.; C. RUIZ MONTÓN (2005): *El aprendizaje de lenguas extranjeras y las tecnologías de la información. Aprendizaje de próxima generación*, Lugar Editorial, Buenos Aires.
- BAKER, C. (1993): *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, Multilingual Matters, Avon (England).

- ELLIS, R. (1984): *Classroom Second Language Development*, Pergamon Press, New York.
- ELLIS, R. (1986): *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford University Press, Oxford.
- ELLIS, R. (1994): *The Study of Second Language Acquisition*, Oxford University Press, Oxford.
- FISIAK, J. (ed.) (1981): *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, Pergamon, Oxford.
- JACKSON, KL.; RL. WHITMAN (eds.) (1971): *Working Papers in Linguistics*, The Pacific Conference in Contrastive Linguistic and Language Universals.
- KELLERMAN, E. (1979): "Transfer and Non- Transfer. Where are we now?", *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 2, p. 37-57.
- KRASHEN, SD.; TD. TERREL. (1983): *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*, Pergamon, Oxford.
- MARTÍNEZ AGUDO, J. (2004): *Transferencia lingüística en el aprendizaje de una lengua extranjera*, Grupo Editorial Universitario, Granada.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (coord.) (1999): *Lingüística contrastiva y análisis de errores (español-portugués y español-chino)*, Edinumen, Madrid.
- SAJAVAARA, K. (1981): "Psychological Models, Second Language Aquisition and Contrastive Analysis", en *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, Pergamon, Oxford, p. 87-121.
- SANDERS, C. (1976): "Recent Developments in Contrastive Analysis and Their Relevance to Language Teaching", *IRAL*, vol.14, p. 67-73.
- SANTOS GARGALLO, I. (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Síntesis, Madrid.
- SRIDHAR, SN. (1981): "Contrastive Analysis, Error Analysis and Interlanguage: Three Fases of the Goal", en *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, Pergamon, Oxford, p. 207-243.

#### MANUALES DE LENGUA POLACA ANALIZADOS EN EL ARTÍCULO

- FOLAND-KUGLER, M. (2006): *Zwięzła gramatyka polska dla cudzoziemów*, Ex Libris, Warszawa.
- FOLAND-KUGLER, M. (2006): *Grammatica essenziale della lingua polacca per stranieri*, Ex Libris, Warszawa.
- FOLAND-KUGLER, M. (2006): *Краткая грамматика польского языка для иностранцев*, Ex Libris, Warszawa.
- FOLAND-KUGLER, M. (2007): *Gramática concisa polaca para extranjeros*, Ex Libris, Warszawa.
- FOLAND-KUGLER, M. (2007): *Précis de grammaire polonaise pour étrangers*, Ex Libris, Warszawa.
- FOLAND-KUGLER, M. (2007): *Kisa Leh Dili Grameri (Yabancılar için)*, Ex Libris, Warszawa.
- FOLAND-KUGLER, M. (2007): *Concise Polish Grammar for foreigner*, Ex Libris, Warszawa.
- FOLAND-KUGLER, M. (2007): *Kurze polonische Grammatik*, Ex Libris, Warszawa.

- FOLAND-KUGLER, M. (2008): *Trumpoji lenku kalbos gramatika uzsieniecians*. Ex Libris, Warszawa.
- JASKOT, M. (2007): *El polaco en cuatro semanas*, Wydawnictwo Rea, Warszawa.
- KOWALSKA, M. (2003): *Polish in 4 Weeks. Level 1*. Warszawa: Wydawnictwo Rea, Warszawa.
- KOWALSKA, M. (2008): *Polnisch in 4 wochen*. Warszawa: Wydawnictwo Rea, Warszawa.
- KOWALSKA, M. (2008): *Польска мова за 4 тижн*. Warszawa: Wydawnictwo Rea, Warszawa.
- KOWALSKA, M. (2008): *Le polonais en 4 semaines*. Warszawa: Wydawnictwo Rea, Warszawa.
- KOWALSKA, M. (2008): *Polish in 4 Weeks. Level 2*. Warszawa: Wydawnictwo Rea, Warszawa.
- KUCHARCZYK, J. (1989): *¿Habla usted polaco?* Wiedza Powszechna, Warszawa.
- PRESA GONZALEZ, F. (1990): *Gramática de la lengua polaca*, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, Madrid.
- PRESA GONZALEZ, F. (1992): *Lengua polaca para españoles*, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, Madrid.
- PRESA GONZALEZ, F. (2003): *Esquemas de polaco*, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, Madrid.
- MIODUNKA, W. (2006a): *Cześć jak się masz? I. Spotkajmy się w Polsce*, TAIWPN UNIVERSITAS, Kraków.
- MIODUNKA, W. (2006b): *Cześć jak się masz? II. Spotkajmy się w Europie*, TAIWPN UNIVERSITAS, Kraków.
- VOTYAKOVA, I; M. PIETRAK. (2006): *Gramática contrastiva de polaco y ruso en tablas*. Universidad de Granada, Granada.